

2016 REPORT

MI-LAB

Artist-in-Residence

Lake Kawaguchi Residence Studio



平成 28 年度

国際木版画ラボ／河口湖アーティスト・イン・レジデンス事業 水性木版画制作プログラム

会期：2016 年 4 月 20 日～5 月 25 日（ベーシックトレーニング・プログラム A）
2016 年 10 月 27 日～11 月 30 日（ベーシックトレーニング・プログラム B）
2016 年 9 月 12 日～10 月 17 日（アドバンス・プログラム）
2016 年 9 月 14 日～10 月 10 日（リサーチ・プログラム）

主催：一般社団法人産業人文学研究所

運営：国際木版画ラボ

補助：平成 28 年度文化庁アーティスト・イン・レジデンス活動支援を通じた国際文化交流促進事業

協賛：ホルベイン工業株式会社

2016 Report

Lake Kawaguchi Artist-in-Residence Program Mokuhanga Printmaking Residency

Program Duration: Basic Training Program A: April 20 - May 25
Basic Training Program B: October 27 - November 30
Advanced Program: September 12 - October 17
Research Program: September 14 - October 10

Organized by the Center for the Science of Human Endeavor

Administration: Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB)

Supported by: The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan for the 2016 fiscal year

Materials Sponsor: Holbein Works Ltd.

Contents

はじめに / Foreword	P. 02
2016 Basic Training Program A / Print Works	P. 04
アン・カバナ / Ann Kavanagh	P. 06
アシュリー・ヨー / Ashley Yeo	P. 07
デイビッド・ウォレン / David Warren	P. 08
グラハム・ブレア / Graham Blair	P. 09
スーザン・マニオン / Susan Mannion	P. 10
ワイ・ワイ・オー / Wai Wai Or	P. 11
2016 Basic Training Program B / Print Works	P. 12
ダニエル・ストレック / Daniel Streck	P. 14
ハイディ・リングムフェルター・アルモサラ / Heidi Lingamfelter Almosara	P. 15
パティ・ヒューダック / Patty Hudak	P. 16
ローワン・マクオネガル / Rowan McOnegal	P. 17
シェリー・ション / Shelly Xiong	P. 18
キャロライン・セヴィニー / Carolyn Sevigny	P. 19
2016 Advanced Program / Works	P. 20
アレクサンダー・ヴォズニアック / Aleksander Wozniak	P. 22
アレクサンドル・フォーティン / Alexandre Fortin	P. 23
ファビオラ・ジル・アラレス / Fabiola Gil Alares	P. 24
イボンヌ・ヘリング / Yvonne Hering	P. 25
Research Program	
エルスペース・ラム / Elspeth Lamb	P. 26
Related Programs	
<input type="checkbox"/> カンザス大学サマーキャンプ / MI-LAB Summer Camp (Kansas University)	P. 30
<input type="checkbox"/> ユンミ・ナム個展 / Yoonmi Nam personal Exhibition	P. 32
<input type="checkbox"/> アドバイザー / Technical Advisors	P. 34
<input type="checkbox"/> 交流事業 オープンスタジオ	P. 35
<input type="checkbox"/> 交流事業 学校訪問	P. 36
<input type="checkbox"/> 交流事業 Fragile 米国・豪州巡回展	P. 37
<input type="checkbox"/> AIR セミナー	P. 38
<input type="checkbox"/> AIR PROFILE	P. 40

はじめに

2016年の国際木版画展

今年度は二つの重要な現代木版画展が海外巡回し、日本の木版画が併せ持つ創造的な可能性が紹介されました。

1. *Exploring Fragility and Transience*

会場：ウィットマン・カレッジ、

Foundry Vineyards (ワラワラ, ワシントン州, 米国)

巡回：ビクトリアン・カレッジ・オブ・アーツ

(メルボルン、オーストラリア)

この春にワラワラの木版画センターで開催された本展は、国際木版画ラボの企画、文化庁の協力により実現しました。出展作家は、濱田 路子, 谷井 夕菜, 大平 歩, 瀧 千尋, 酒井 一樹, 宮本 承司, 小黒 実咲, 柏木 優希の日本を拠点に活動する8人で、佐竹宏樹 (東京造形大学) と湯浅克俊 (産業人文学研究所、東京) が出展協力を行いました。オープニングには3人の出展作家並びに木版画の指導者でもある佐竹宏樹が出席し、同氏によるワークショップ (彫り・彫刻刀の砥ぎ・ぼかし摺りの技法紹介)、また、著者による現代木版画の講義が開催されました。

また同展は、この冬にビクトリアン・カレッジ・オブ・アーツに巡回し、レセプションではビクトリアン・カレッジ・オブ・アーツ学部長の Barry Conyngham AM とビクトリア国立美術館の Wayne Crothers の両氏が挨拶を行い、日本人アーティストは大勢の出席者に祝福されて開会を迎えました。また、国際展の経験豊富な湯浅克俊が木版画のデモンストレーションとワークショップとアーティスト・トークを行いました。

2. *20 Coastal Stations*

会場：ソグン・オ・フィヨラネ美術館 (フォルデ, ノルウェー)

巡回：Bodoe Kunstforening (ボードー、ノルウェー)

本展は、日本のレジデンスで木版画を学んだ二人のノル

ウェー人作家、Karen Helga Maurstig と Elisabet Alsos Strand が企画しました。展覧会には両氏を始め、スウェーデンから Bess Frimodig と Asa Andersson、フィンランドから Annu Vertanen、日本から湯浅克俊 を含む6人が出展しました。2015年8月、作家たちは展示作品の制作を目的にノルウェーのレジデンスに集い、東海道の海岸線の歩行を連想するような、18日間に及び国内の様々な地域を巡りながらフィヨルドの記録を行いました。アーティストはそれぞれに捉えた風景を作品にし、異なる文化背景を持つ作家間の対話から生まれたアイデアや創造性が表現されました。レセプション後には、フォルデ美術館でアーティストによる講演会やデモンストレーションを含む二日間の会議が行われました。フルカラーで作成された会議の予稿集にはクレア・クチオとミハエル・シュナイダーが寄稿しました。本展は2017年にボードーに巡回する予定です。

その他にも今年度に企画された国際展は、木版画センターで開催された Yasu Shibata の展覧会及びワークショップ、原 慶子の「Topophilia, Ma and Key – Memory」、Kentler International Drawing Center (ブルックリン) でのマルチメディアな木版画インスタレーション、Owen James Gallery (ブルックリン) での濱中卓治の個展です。これらの展覧会は、日本の木版画の現代表現への読み替えを紹介しました。この成果は2017年の第3回国際木版画会議ハワイ大会へとつながり、更に発展した木版画の議論が展開されるでしょう。

文章：エイプリル・ボルマー (アーティスト、「Japanese Woodblock Print Workshop」著者)

Foreword

International Mokuhanga Exhibitions 2016

This year two important exhibitions of contemporary mokuhanga traveled the world, highlighting the creative potential of Japanese woodcut.

1. *Exploring Fragility and Transience*

Whitman College and Foundry Vineyards, Walla Walla, Washington, US

Victorian College of the Arts, Melbourne, Australia

This spring, the Walla Walla Mokuhanga Center presented this exhibition, which was organized by the Mokuhanga Innovation Laboratory and supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan. The show represented eight young Japanese artists: Michiko Hamada, Yūna Tanī, Ayumi Ohira, Chihiro Taki, Kazuki Sakai, Shoji Miyamoto, Misaki Oguro, and Yuki Kashiawagi. The exhibition also highlighted the work of teachers Hiroki Satake (Tokyo Zokei University) and Katsutoshi Yuasa, (SangyōJimbungaku Kenkyūsho, Tokyo). Three of the artists and teacher Hiroki Satake attended the reception; Satake demonstrated carving techniques, tool sharpening and bokashi gradation printing; and author April Vollmer lectured on contemporary mokuhanga.

This winter *Fragile Story* traveled to The Victorian College of Arts. Professor Barry Conyngham AM, Dean of Victoria College of Art and Wayne Crothers, National Gallery of Victoria both spoke at the opening. The Japanese artists who attended were warmly received at the busy reception. Artist Katsutoshi Yuasa, who has participated in a multitude of exhibitions around the globe, provided a mokuhanga demonstration and workshop, which were followed by an artists' talk.

2. *20 Coastal Stations*

Sogn and Fjordane Museum of Fine Arts, Foerde, Norway
Bodoe Kunstforening, Bodoe, Norway

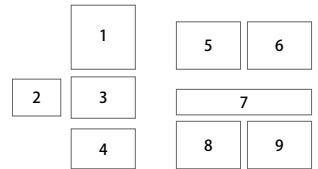
This exhibition was organized by Karen Helga Maurstig and Elisabet Alsos Strand, who both studied mokuhanga at residencies in Japan. The six exhibiting artists, Bess Frimodig and Asa Andersson, Sweden; Annu Vertanen, Finland; Katsutoshi Yuasa, Japan; Elisabet Alsos Strand and Karen Helga Maurstig, Norway met in August 2015 for an eighteen-day traveling residency. They documented Norway's fiords in a journey intended to parallel travel along Japan's coastal Tokaido Road. The exhibition illustrates the landscape and the interactions of artists from different countries as they shared creative ideas during the residency. The reception was followed by a two-day conference at the Foerde Museum with artists' presentations, talks and demonstrations, and was documented in a full color catalogue with commentary by Claire Cuccio and Michael Schneider. The exhibition will travel to Broede in 2017.

Other mokuhanga exhibitions outside Japan this year that include Yasu Shibata's exhibition and class at the Mokuhanga Center; Keiko Hara's *Topophilia, Ma and Key – Memory*, a multimedia installation with mokuhanga at Kentler International Drawing Center, Brooklyn; and Takuji Hamanaka's solo exhibition at Owen James Gallery, also in Brooklyn. This new growth of exhibitions of contemporary Japanese mokuhanga will culminate in the Third International Mokuhanga Conference in Hawaii in 2017, which will provide an opportunity to see more innovative work.

By April Vollmer, artist and author of *Japanese Woodblock Print Workshop*

Basic Training Prog. A

Residence Life Photos



Program duration

2016, April 20 - May 25

Artist

Ann Kavanagh

Ashley Yeo

David Warren

Graham Blair

Susan Mannion

Wai Wai Or



1 オリエンテーションでレジデンス周辺を散策
Orientation - strolling around the neighbourhood

2 御室浅間神社の勇壮な流鏝馬祭り
Heroic yabusame archery festival at Omomuro Sengen Shrine

3 流鏝馬祭りでスケッチ
Drawing at the yabusame festival

4 春の日差しをレジデンスの玄関で
Spring sunlight at the entrance

5 湯浅克俊氏の彫の指導
Carving instruction by Katsutoshi Yuasa

6 佐竹宏樹氏の基本指導
Instruction of basic techniques by Hiroki Satake

7 スタジオの全景
The studio's view

8 彫の作業の真剣な面持ち
Carving seriously

9 最終日の清掃の様子
Cleaning on the last day



Ann Kavanagh / Ireland

アン・カバナ



grasses 1
2 b, 2c, 2p
is=h24cm x w20cm
ps=h31.5cm x w24.5cm
pi: 汎紙苑 K-155



grasses 2
2 b, 2c, 2p
is=h20cm x w24cm
ps=h24cm x w32cm
pi: 汎紙苑 K-155



Lake Fishuns
2b, 2c, 3p
is=h18cm x w29cm
ps=h25cm x w32cm
pi: 汎紙苑 K-155



Profession: Artist
E-mail address: ahkavanagh@gmail.com
Website: <http://www.ann-kavanagh.com>
<http://www.akprintmaker.com>

Education
BA in Fine Art, Institute of Art Design & Technology, Dun Laoghaire, Co Dublin

Exhibitions / Awards:
2016 135th Annual Exhibition, RUA (Royal Ulster Academy Belfast)
2005 ev+a, Limerick City Gallery of Art (Curated by Dan Cameron – Senior Curator at the New Museum of Contemporary Art in New York.)

Residence:
2008 Druckselle Berlin, Germany

Artist's Comment

Mokuhanga has given me a way to print that makes my work very delicate and calm. Before I attended this residency I broke my arm and was not able to prepare drawings in advance. As a result I allowed my surroundings at Kawaguchiko to influence my work, drawing directly from nature, which added a new and minimal dimension to my work.

木版画は繊細で静かな作品作りのための手段を与えてくれました。プログラムが始まる前に腕を怪我して下書きを準備できなかったため、レジデンスでは河口湖の自然を直接写生することになり、結果として作品に新しいミニマルな要素が加わったことで、環境が作品作りに影響しました。レジデンス後に母国で行った木版画の展示では高い評価を受け、私の新しいコレクターが増えました。

Ashley Yeo / Singapore

アシュリー・ヨー



Untitled (sky)
2b, 2c
is=h15cm x w10cm
ps=h20cm x w15cm
pi: 汎紙苑 K-158



Untitled (sky)
2b, 2c
is=h15cm x w10cm
ps=h20cm x w15cm
pi: 汎紙苑 K-158



Wisteria
4b, 5c
is=h25cm x w9cm
ps=h41cm x w32cm
pi: 汎紙苑 K-158



H's really nice here
3b, 9c
is=h20cm x w11cm
ps=h26cm x w17cm
pi: 汎紙苑 K-158

Profession: Artist
E-mail address: yakka.ashley@gmail.com
Website: <http://www.yeoashley.net>

Education

MA Fine Art, University of the Arts Chelsea College of Art & Design
BA Fine Art, LASALLE College of Art

Exhibitions

2016 In their Oceans Esplanade, Singapore
2015 You must imagine Sisyphus happy (Solo exhibition), Singapore

Residence:

2016 In their Oceans Esplanade, Singapore

Artist's Comment

Mokuhanga allowed me to re-look and re-think the process of making images. Learning about the techniques of such a traditional process enabled me to feel more connected to traditional techniques and Japanese art culture, which is really hard to come by within the globalized, post internet, technology-inclined art platforms now. I want to spend more time exploring the possibilities of woodblock prints within my own practice to create hybrid images between the visual cultures of East, West, old and new.

木版画はイメージ作りについて考え直す機会を与えてくれました。伝統のある木版画を学ぶことで、伝統技法や日本文化について知りました。国際化が進み、インターネットやテクノロジーに頼る現在のアートシーンでは、木版画は稀有なメディアです。西洋と東洋、過去と現在を行き来するようなイメージが作れるように、自分の制作の中に木版画を取り入れて、このメディアの可能性を追求したいと思います。



David Warren / USA

デイビッド・ウォレン



MOUNTAIN JOURNEY
2b, 9c, 2p
is=h26.5cm x w37.5cm
ps=h28.5cm x w40cm
pi: 汎紙苑 K-155、K-158



MEDITATION
3b, 5c, 3p
is=h23cm x w16cm
ps=h30cm x w23.5cm
pi: 汎紙苑 K-158

CLOUD BLOSSOM
4b, 8c, 4p
is=h17cm x w22.5cm
ps=h28.5cm x w40cm
pi: 汎紙苑 K-155、K-158



Profession: Artist
E-mail address: warrend@hsu.edu

Education
MFA, University of Arkansas at Fayetteville
BA and MA in Art, University of Arkansas at Little Rock

Exhibitions
2015 Irene Rosenzweig Regional Juried Exhibition, Arts and Science Center for Southwest Arkansas, Pine Bluff, Arkansas
2010 Delta National Small Prints, Arkansas State University, Bradbury Gallery, Jonesboro, Arkansas

Awards
Irene Rosenzweig Regional Juried Exhibition- Best in Show
Delta National Small Prints-Don A. Tilton purchase award

Artist's Comment

Mokuhanga allows me to create environmentally sustainable prints. I am excited to share the knowledge from my MI-LAB residency with my students. The rich historical tradition of the media is a source of inspiration. Creating prints using the techniques of mokuhanga provides a fulfilling experience that I look forward to practicing for many years to come. I am grateful to MI-LAB for accepting me into the world of mokuhanga printmaking.

木版画は環境に優しい表現方法です。MI-LAB で学んだ木版画の知識を私の学生たちに伝えられることを嬉しく思います。この版種の歴史的な伝統の奥深さはインスピレーションの源です。長年楽しみにしていた木版画の技法を使った作品制作が経験できて大変満足しています。木版画の世界に導いてくれた MI-LAB には心から感謝しています。

Graham Blair / Canada

グラハム・ブレア



UNTITLED (BEAR)
4b, 4c, 5p
is=h21.5cm x w14cm
ps=h29cm x w21cm
pi: 汎紙苑 (晒し)



UNTITLED (BIRCH TREE)
4b, 4c, 5p
is=h19cm x w16cm
ps=h30cm x w26cm
pi: 汎紙苑 (晒し)



UNTITLED (INDIGO BUTTERFLY)
4b, 4c, 4p
is=h12cm x w25cm
ps=h23cm x w35cm
pi: 汎紙苑 (晒し)

Profession: Artist
E-mail address: graham@oldtime.ca
Website: <http://www.grahamblairwoodcuts.com>

Education

MA in Cultural Anthropology and Museum Studies, University of British Columbia
BA in Cultural Anthropology and Museum Studies, University of British Columbia

Exhibitions / Awards:

2016 One of a Kind Show, Toronto, Canada
2010 Out of the Woods and In the Garden, Craft Council of Newfoundland and Labrador, Canada

Residence:

2012 Artisan in Studio, Quidi Vidi Village Plantation, Canada

Artist's comment

I consider mokuhanga to be the ultimate challenge for a woodcut printmaker. From the technical aspects of carving and registration, to the more intuitive process of brushing the pigments on the block and applying the right pressure with the baren, it is an immersive process that demands total involvement of mind and body. Working through this process with the other artists at the MI-LAB residency is something I will always value.

木版画を扱う版画作家にとって水性木版画は究極の課題だと思います。彫りや見当を合わせる技術的なことから、バレンに適切な圧力をかけて顔料を擦るという感覚的なことまで、精神と身体をフル活用して取り組む必要があります。MI-LABで他の参加アーティストと一緒にこのプロセスを共有できたことは一生の財産です。



Susan Mannion / UK

スーザン・マニオン



Contours
3b, 5c, 3p
is=h11cm x w14cm
ps=h15.5cm x w25.5cm
pi: 和紙



Shibori I
2b, 2c, 2p
is=h15cm x w12cm
ps=h31cm x w23.8cm
pi: 和紙



Shibori II
4b, 4c, 4p
is=h15cm x w12cm
ps=h31cm x w23.8cm
pi: 和紙



Profession: Artist
E-mail address: semannion@yahoo.com
Website: <http://www.yewtreestudio.ie>

Education

Bsc. / MSSc. / Ph.D., in Archaeology Department, The Queen's University of Belfast
Foundation, West Dean College, England

Exhibitions

2016 Letting in the Light, Blue Egg Gallery, Wexford
2015 A Raid into Dark Corners, in conjunction with the 14th Benedict Kiely Weekend, Strule Arts Centre, Omagh

Wai Wai Or / Hong Kong

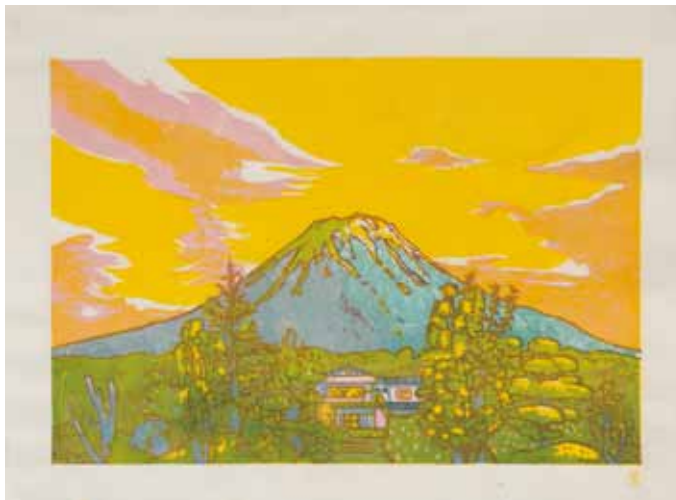
ワイ・ワイ・オー



終わりになき旅 Eternity and Day
6b, 4c
is=h23.5cm x w23.3cm
ps=h28cm x w30.3cm
pi: 和紙



終わりになき旅 Eternity and Day
5b, 6c
is=h23.5cm x w23.3cm
ps=h28cm x w30.3cm
pi: 和紙



富士山のように輝く I love Mt. Fuji
4b, 5c
is=h25.5cm x w37cm
ps=h31.85cm x w43.5cm
pi: 白い和紙

Profession: Illustrator
E-mail address: waiwai.sketches@gmail.com

Education

BA Creative Media, City University of Hong Kong
Higher Diploma in Multimedia Design and Technology, Hong Kong Polytechnic University

Exhibitions / Awards:

- 2016 Vintage Shops with Love, Silver Stationery Shop 銀の文房具, Hong Kong
- 2015 It's Just the Beginning - Umbrella Movement anniversary exhibition, Human Resources Los Angeles, USA

Artist's comment

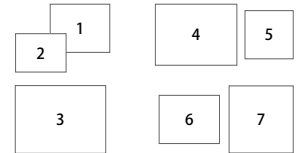
Mokuhanga as a life long practice gives me new ideas about color and composition for my illustrations. As an illustrator, I found working with artists of different styles and nationalities at the residency a valuable experience. My spirit was healed by working there and by the beauty of Mount Fuji.

イラストレーターとして活動する私にとって木版画は生涯展開したいメディアになり、色や構成についての新しい学びがありました。また、異なる国籍やアプローチをもつ作家と協働することは、イラストレーターの私には貴重な経験です。富士山の美しい景色や河口湖での制作を通して心が浄化されました。



Basic Training Prog. B

Residence Life Photos



Program duration

2016. Oct. 27 – Nov. 30

Artist

Daniel Streck

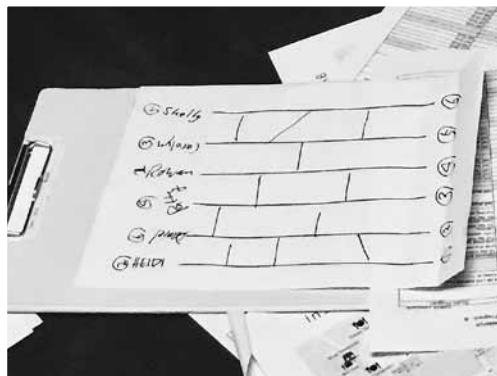
Heidi Lingamfelter Almosara

Patty Hudak

Rowan McOnegal

Shelly Xiong

Carolyn Sevigny



1 レジデンスの部屋割り作業
Allocating the rooms

2 あみだくじで決まる個室
Lottery for the room

3 近所の神社で集合写真
A group photo at the neighbour shrine

4 トゥーラ・モイラネン氏の指導風景
Instruction by Tuula Moilanen

5 道具をもらってうれしい！
Happy face when receiving the tools

6 彫刻刀の持ち方を指導
Gripping of a carving knife

7 摺りの和紙の扱い方指導
Handling of printing paper



Daniel Streck / USA

ダニエル・ストレック



Persimmons at Ueno Park
3b, 3c, 6p
is=h30cm x w22cm
ps=h34cm x w26cm
pi: Panshion



Arrival of Fujikawaguchiko
4b, 4c, 5p
is=h30cm x w22cm
ps=h34cm x w26cm
pi: Kochi roll



Hisago Shokudo
4b, 5c, 5p
is=h25cm x w30cm
ps=h28m x w35cm
pi: Panshion



The Healing Village
4b, 4c, 5p
is=h31cm x w25cm
ps=h35m x w28cm
pi: Usuguchi



Profession: Artist
E-mail address: periojd@hotmail.com

Education
Certification in Art and the Creative Process (currently); University of California, San Diego, USA
B.S., D.D.S.; University of California, San Francisco, USA
Juris Doctorem; Georgetown University Law Center, USA

Exhibitions
2016 Bank of the Arts National Juried Exhibition, USA
2016 San Diego County Fine Arts Competition (juried), USA
2016 Abstraction, Pacific Art League (juried), USA

Artist's Comment

The art of mokuhanga, for me, incorporates all the elements I value most in a medium, especially water based pigments. The technique's sensitive steps, from image transfer to final print, require intense concentration and a delicate hand. I believe that my previous career as a dental surgeon prepared me for this very art form. My time at Kawaguchiko allowed me to fully appreciate the beauty, history and wonder of both Japan and this wonderful medium.

木版画の芸術には、(特に水性顔料という) メディウムで私が大切に思う全ての要素が含まれています。この技法は、イメージの転写から完成まで、繊細なプロセスがあり、集中力と器用さが問われます。私は、過去に歯科医として働いた経験が、この版種に着手するのに役立ったと思います。河口湖での経験は、この大変素晴らしいメディウムと日本が持つ美しさ、歴史、不思議さを楽しむ時間を与えてくれました。

Heidi Lingamfelter Almosara / USA

ハイディ・リンガムフェルター・アルモサラ



Yellow Katsura Tree Leaf 1
2b, 5c, 8p
is=h12cm x w8cm
ps=h16cm x w11cm
pi: 高知和紙



Lake Kawaguchi Water Ripples 1
2b, 3c, 5p
is=h9cm x w6cm
ps=h11cm x w7cm
pi: 汎紙苑



Japan Red Maple Leaf Water Ripples 1
1b, 5c, 13p
is=h5cm x w16cm
ps=h6cm x w17cm
pi: 高知和紙

Profession: Artist and Educator
E-mail address: heidiography@gmail.com
Website: <http://www.heidiography.com>

Education

MFA Printmaking, University of Dallas, Texas
MA Printmaking, University of Dallas, Texas

Exhibitions

- 2014 Art of the State, Regional Juried and Traveling Exhibition - Tennessee Valley Museum, Tusculumbia, Alabama USA
- 2013 3rd Annual Art at Wharepuke Exhibition, Internationally Juried Print Exhibition - Art at Wharepuke Gallery/ Kerikeri, New Zealand

Artist's Comment

The experience of learning mokuhanga was a beautiful journey in understanding the duality and essence behind this art form. The hardness of the wood coupled with the precision used in carving had to be balanced with the softness of pressure applied from the baren. For me, figuring out the softness is what triggered the essence of mokuhanga. This softness creates a luminous quality that is specifically beautiful to mokuhanga.

木版画を学んだ経験は美しい旅でした。その旅は、木版画の本質並びにそれが併せもつ二重性の理解につながりました。彫りに使われる版の硬さは、バレンが与えるやわらかい摺りとの調和が必要になります。私は、やわらかさが、木版画の本質だと感じました。そのやわらかさは木版画の美しさに直結する光の風合いを生み出します。



Patty Hudak / USA, Ireland

パティ・ヒューダック



ASIAN SMOKE 1
3b, 4c, 7p
is=h32cm x w42cm
ps=h32cm x w42cm
pi: 汎紙苑 155



MOKUHANGA TEST SITE 1
5b, 8c, 10p
is=h14cm x w18cm
ps=h19cm x w23cm
pi: 高知和紙



MI-LAB TEST : YELLOW 1
1b, 3c, 3p
is=h27cm x w42cm
ps=h32cm x w42cm
pi: 高知和紙



MI-LAB TEST : RED 1
2b, 2c, 7p
is=h27cm x w40cm
ps=h32cm x w46cm
pi: 汎紙苑 155



Profession: Artist
E-mail address: hudak@kolon.org
Website: <http://www.pattyhudak.com>

Education

BA Studio Art, Wellesley College, USA
Scholarship Award, Painting, Cleveland Inst of Art, Lacoste, France

Exhibitions

2015 Patty Hudak in China, Being 3 Gallery at Plastic Factory No. 3, Beijing, China

Awards

Being 3 Gallery 2015 Geography Project Award for Sailing to Byzantium, 25 meter long painting installation based on Yeats poetry, Beijing, China

Artist's Comment

Mokuhanga appeals to me in that it is an accessible and intuitive art form, which uses materials that are familiar, natural, and beautiful. You can feel the passion of the artist in the marks. Each line has been carved, in reverse, with focus and intention, as each color is considered in the printing process. Carving sparks the imagination in the material, as you realize that you are carving with the wood, rather than into it, and the printing involves many elements of surprise.

木版画は入口の広い感覚的な表現メディアであり、親近感が持てる美しい自然素材を扱うことが私にとっての魅力です。作家の想いは跡として残ります。それぞれの線は、反転されたイメージが集中力と意図を持って彫られた跡で、摺りのプロセスではそれぞれの色が慎重に選ばれます。彫りでは素材の持つ可能性を考えさせられます。版を彫り込むのではなく、木を感じながら版と一緒に彫り進める感覚です。また、摺り過程には驚きが多くあります。

Rowan McOnegal / Scotland, UK

ローワン・マクオネガル



AKIBA SHRINE
4b, 4c, 6p
is=h26.5cm x w20cm
ps=h30cm x w26cm
pi: 汎紙苑



HEXAFOIL
4b, 6c, 7p
is=h30cm x w30cm
ps=h39cm x w39cm
pi: 高知和紙 (ロール)



LAKE KAWAGUCHIKO
5b, 4c, 7p
is=h12cm x w30cm
ps=h20cm x w40cm
pi: 汎紙苑

Profession: Artist
E-mail address: rowanmconegal@hotmail.com
Website: <http://www.rowanmconegal.co.uk>

Education

BA Fine Art, Bath Academy of Art, Bath

Exhibitions

- 2016 Two Make Touring Exhibition - Collaborative Project by Contemporary makers
Permanent Installations: commemorative stained glass windows
- 2015 Brown Clee School, Shropshire, UK
- 2014 All Saint's Church, Malvern, UK

Artist's Comment

The intersection of material and environmental concerns, and transferable skills (painting, stained glass and printmaking) led me to explore mokuhanga. Living and learning in Kawaguchiko was a wonderful immersive, meditative, and inspiring experience which I will treasure. It helped me to re-engage with landscape as an inspiration. I loved the physical and sensual engagement with the materials, and the low tech, environmentally friendly and sustainable nature of the medium: a perfect harmony of material and expression.

素材や環境問題への関心、及び、転写のメディウム（絵画、ステンドグラス、版画）を扱う経験は木版画を追求することに繋がりました。河口湖での滞在制作は、瞑想するようにインスピレーションの世界に没頭できた貴重な時間でした。また、風景をインスピレーションに取り入れることにも成功しました。私は、素材の物理的・感覚的な側面やハイテク機器に頼らない環境に優しいメディウムであることが好きです。素材と表現が上手く調和します。



Shelly Xiong / USA

シェリー・シオン



Down side
3b, 2c, 8p
is=h78cm x w81cm
ps=h97cm x w94cm
pi: 汎紙苑

Falling Apart
3b, 3c, 6p
is=h25cm x w19cm
ps=h33cm x w24cm
pi: 汎紙苑 (K-155)



After Depth
3b, 6c, 4p
is=h13cm x w18cm
ps=h18cm x w21cm
pi: 汎紙苑 (K-155)



Profession: Artist
E-mail address: shelly.l.xiong@gmail.com

Education
Graphic Design Upper Level Courses, Savannah College of Art & Design, USA - Creighton University, USA
Avionics Technology AAS, CCAF, USA
.NET/C#/Project Management - Interface Web School, USA

Exhibitions
2013 Outside The LUX Box, Screen Ink, Lincoln, Nebraska, United States, Group Artist Show: Charity Event For LUX Center For The Arts
2013 6th Annual Drawing From Life, Hot Shops, Omaha, Nebraska, United States, Group Artist Show: Exhibit

Artist's Comment

Mokuhanga teaches people a kind of self-reliance that can't be replicated. You can't easily undo a carved line in block of wood unlike on a computer screen where every mistake can easily be taken back. Instead you need to solve the problem by using your skills with the tools. I enjoy it because I feel like it brings me closure to my artwork and letting go of my need for perfection. Plus the satisfaction of the hard work is amazing.

木版画には自助努力が求められ、見様見真似では習得できません。コンピューターのスクリーン上では失敗したら戻ることが可能ですが、彫り間違えた線を元に戻すことは容易ではありません。その問題を解決するには、道具と技術を駆使しなければなりません。私はこのプロセスに興味を持ちました。それは、1つの作品制作に終わりを告げ、私の完璧主義を緩和してくれました。また、木版画の達成感は素晴らしいです。

Carolyn Sevigny / Canada

キャロライン・セヴィニー



Starry Fuji 1
4b, 3c, 5p
is=h19cm x w20cm
ps=h15cm x w16cm
pi: 汎紙苑 (k-155)



Shape and Line 1
6b, 7c, 2p
is=h12cm x w17cm
ps=h16cm x w21.5cm
pi: 汎紙苑 (155)

Profession: Artist and Teacher
E-mail address: carolynsevigny@hotmail.com
Website: carolynsevigny.com

Education

BA History, McGill University, Canada
BFA Painting and Drawing, Concordia University, Canada

Exhibitions

2016 Verdant, Ontario at the John Parrott Galler, Belleville
2015 Expressions, Ontario at the John Parrott Gallery, Belleville

Artist's Comment

Mokuhanga opened a door for me to new ways to express an inner vision. I found myself drawn to working with many blocks for color and building an image that way. The process requires time and concentration at every moment. The tools and materials are lovely to look at and to hold and I had a deep sense of working within a tradition that many artists coming before me have established.

木版画は自己表現のための新しい扉を開いてくれました。多版多色摺りでイメージを構成する方法は大変興味深いと思いました。このプロセスには時間と集中力を必要とします。道具・材料は大変美しく、手触りが良いです。また、過去の作家が築いた伝統を感じながら制作することができました。



Advanced Program

Program duration

2016, Sep. 12 - Oct. 17

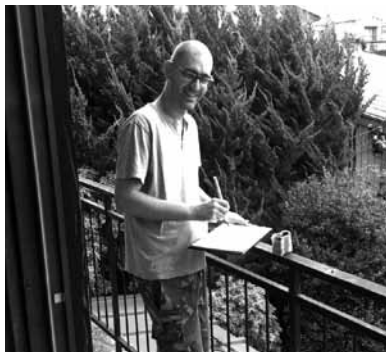
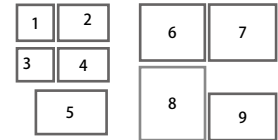
Artist

Aleksander Wozniak

Alexandre Fortin

Fabiola Gil Alares

Yvonne Hering



1 MI-LAB 共同キッチンで割烹着の着付け
Wearing Kappo-gi at communal kitchen of MI-LAB

2 MI-LAB 食堂で食事
Dinner at MI-LAB dining room

3 富士山の見えるベランダからスケッチ
Sketching Mt. Fuji's panorama from the balcony of the residence

4 制作プランを相談
Consulting working plan

5 彫りに集中
Focusing on carving

6 楚山氏から彫りの実演指導を受ける
Carving instruction and demonstration from Mr. Soyama

7 慎重に摺りをすすめる
Proceeding with carefully printing of the carved woodblock

8 裏打ちの実習
Practicing Urauchi

9 日本の古い水性木版画コレクション
Study of Japanese antique water-based wood block prints collection



Aleksander Wozniak / Poland

アレクサンダー・ヴォズニアック



Clouds 1
2b, 2c, 3p
is=h30cm x w83.5cm
ps=h31.5cm x w93cm
pi: 小川紙



Falling Little Cloud 2
1b, 2c, 4p
is=h30cm x w83.5cm
ps=h34cm x w97cm
pi: 阿波紙



Profession: Artist, Associate Professor at Warmia and Mazury University in Olsztyn

E-mail address: kielon7@gmail.com, kolonaukowe.grafika@gmail.com

Website: <http://yeh-yeh.blogspot.com>

Education

Postdoctoral degree in Fine Arts at Graphic Art Faculty, Academy of Fine Arts in Gdansk (habilitation thesis)

Phd in Fine Arts at Graphic Art Faculty, Academy of Fine Arts in Warsaw

MA in Fine Arts at Warmia and Mazury University in Olsztyn

Exhibitions

2016 International Print Triennial Krakow – Falun, Sweden

2013 XIII Triennale of Polish Graphics. Katowice, Paweł Steller Award, Poland

Artist's Comment

My main source of inspiration for my prints during MI-LAB residency was Japanese nature and incredible Fuji-san surrounded by clouds. I made my mokuhanga prints using gradations of sumi ink and few types of kozo paper. My choice of materials was intentional and aimed for a satisfactory technical combination. I'm glad I could use such precious and simple materials, especially freshly made Ogawa paper.

レジデンスで主なインスピレーションとなったのは日本の自然、及び、雲に囲まれた富士山でした。私は何種類かの楮紙を使い、墨でグラデーションを作りました。技術的な組み合わせによる達成感を得るために素材を慎重に選びました。特に小川(細川紙)の洗練された紙を使うことができ嬉しく思います。

Alexandre Fortin / Canada

アレクサンドル・フォーティン



THE WORK (TEMP TITLE)
6b, 9c, 9p
ps=h31.3cm x w19cm
pi: ACIO FERR PAPER



LA CBAUEUSE (TEMPTITL)
9b, 11c, 11p
ps=h21cm x w30cm
pi: 鳥の子紙

Profession: Artist, Moldmaker, Graphic Designer
E-mail address: alexfortinartiste@gmail.com
Website: <http://www.alexandrefortinartist.com>

Education

Continued training in printmaking (intaglio, lithography, photoetching), Atelier Circulaire, Montréal D.E.C., technical degree in graphic design - College Ahuntsic, Montréal

Exhibitions

2016 50 artistes, 50 estampes, et plus, dans les traces de Dumouchel, traveling exhibition in Québec, Maison de la culture St-Antoine-sur-le-Richelieu, La relève des arts imprimés, Galerie Circulaire, Montréal

Artist's Comment

My printmaking experience before my first residency at MI-LAB was reserved to intaglio. However, my great love of Japanese culture and art having already inspired my work, the woodblock medium became a natural extension of my printmaking exploration. This was my second residency in the wonderful, inspiring region of Kawaguchiko.

MI-LAB で最初にレジデンスへ参加する前は凹版技法しか使っていませんでした。しかし日本の文化と芸術へ強い憧れにより制作にも影響を受けたことで、木版画技法は、版画技法を探索していく過程で自然に自分の技法の一部となりました。今回はインスピレーションに満ちた河口湖での、2度目の素晴らしいレジデンスでした。



Fabiola Gil Alares / Spain

ファビオラ・ジル・アラレス



El final del día 1
3b, 6c, 7p
is=h38.5cm x w20cm
ps=h48.5cm x w30cm
pi: 汎紙苑 (K-155)Mill



Estoy pensando
4b, 6c, 7p
is=h23.5cm x w38cm
ps=h31cm x w41cm
pi: 汎紙苑 (K-155、K-158)



Profession: Artist
E-mail address: fabiola@fabiolagil.com
Website: <http://www.fabiolagil.com/>

Education

2006-2009 Advanced Expert in Printing and Stamping Techniques.
Superior Art College of Zaragoza
1993-1997 Advanced Expert in Sculpture Techniques. Superior Art
College of Zaragoza

Exhibitions

2016 Spring Images Yamaguchi Garden (Pamplona)
2014 Things I must do to live and not go out of my mind:
Swimming, Laotra Gallery (Zaragoza)
2013 Sew and stamp, begining is first, Laotra Gallery (Zaragoza)

Artist's Comment

Mokuhanga is the printmaking method most in accordance with my way of image conception and it allows me to develop my creativity and curiosity. I have found no better way to relate my life experiences. Some people express themselves writing poetry or novels, other people use film, but the best way I know to narrate my feelings is printing and mokuhanga is the best method I have found ever.

木版画は私のイメージ作りの方法に適した版種で、創造性や好奇心を満たしてくれます。木版画ほど私の人生経験に合う技法はないと思いました。人それぞれに表現方法が異なり、例えば、詩や小説、映像を使う人もいますが、私が感情を伝える表現方法として最も適しているのは木版画です。

Yvonne Hering / Australia

イボンヌ・ヘリング



Imadate
2b, 5c, 5p
is=h27cm x w29cm
ps=h30cm x w31cm
pi: 汎紙苑



Shinobazu Pond
6b, 8c, 8p
pi: 汎紙苑



Golden Pond
5b, 9c, 9p
pi: 汎紙苑



View From My Window
3b, 7c, 7p
is=h24cm x w36cm
ps=h28cm x w40cm
pi: 汎紙苑

Present profession: Artist

E-mail address: heringsonthemove@gmail.com

Education

- 1981 BA Classics & Fine Arts at University of Queensland. Brisbane
- 1996 Postgraduate, Japanese language, Monash University
- 1976 Diploma of Art Teaching: Kelvin Grove Teachers College

Exhibitions

- 2017 Awagami mini print exhibition 2017 Japan
- 2015 Wood block printing studies in Japan, exhibited a piece with Kyoto Printmakers
- 2014 ISHS snapshots to remember you by, Mission Arts exhibition Mixed media Exhibition

Artist's Comment

I have always had a love for things Japanese, especially textiles and moku hanga. My first award as a teenager was for a hand printed kimono. I first studied wood block printing under Sano Itaru sensei in Japan and now continue my passion under masters in both Kyoto and Tokyo. Mokuhanga is engaging as it simultaneously calms and excites me.

織物や木版画など、日本のものにずっと憧れていました。十代の頃初めてもらったのは手作り着物の賞でした。日本で最初に佐野先生の元で木版画を習ったあと、今も京都と東京で研究を続けています。木版画は私を落ち着かせてくれると同時に、ワクワクもさせてくれる魅力的な技法です。



Research Program: Study of Washi for Mokuhanga

Artist and Researcher: Elspeth Lamb

Period: September 14 to October 10, 2016

Place: Uchimura Papermaking Mill (Ogawa-cho in Saitama) / MI-LAB

An artist and writer who has specialized in the study of paper, Elspeth Lamb participated in the Nagasawa Art Park Residency in 2000. Her experience there led to the publication of her book *Papermaking for Printmakers*, published in 2006 by A&C Black, Bloomsbury Publishers. Since then she has continued to research paper for printmakers. During this residency, Lamb combined plant fibers from Scotland – her home – with Japanese kozo fiber to create paper that combined fibers from both countries. The paper was made under the supervision of master papermaker Hisako Uchimura, an official member of the Hosokawa Papermakers Cooperative. The finished paper was used for Lamb's creative mokuhanga prints.



リサーチプログラム：水性木版画における和紙研究

アーティスト： エルスペース・ラム

期間： 平成28年9月14日～10月10日

場所： 内村製紙所(埼玉県小川町)／国際木版画ラボ(MI-LAB)

エルスペース・ラムはアーティスト/版画紙研究者として活動しています。2006年に長沢アートパーク事業を契機に取組んだ調査研究を基に、A&C Black, Bloomsbury Publishers から 'Papermaking for Printmakers' を出版しました。以降版画家にとっての版画紙の研究を継続しています。今回、エルスペース・ラムの出身地のスコットランド原産の植物素材と、日本の和紙を混合した版画紙を製紙し、水性木版画制作の影響に関する研究に取り組みました。埼玉県小川町の和紙専門家・内村久子氏(細川紙技術者協会正会員)の助言の元で製紙を行い、その紙を用いて水性木版画の制作を行いました。



Report on Mi-Lab residency papermaking with Hisako Uchimura in Saitama, Japan, Autumn 2016.

On September 16th 2016 I travelled to Saitama, Ogawa to work with Hisako Uchimura who is a skilled master of papermaking. She opened her own papermaking mill in 2002 and has the honour of being awarded a certificate for being a Unesco Hosokawa -shi master since 2014.

Her paper, known as Hosokawa-shi is simply beautiful: lustrous and delicate to the eye but also strong. Her workshop has an air about it that makes you feel that you are stepping back in time. It was incredible to discover that the origin of this paper dates back to the middle of the Edo period.

Opening up to reveal a tardis-like interior, large screens are suspended from the ceiling and the neat and ordered space contains all kinds of mysteries: vats of lustrous mulberry, or kozo, fibre and the gnarled roots of the tororo-aoi plant, wooden objects, tools and materials contrast with shiny mirrored vats and the Hollander beater with its alarmingly knife-edge blades.

Hisako has very exacting standards, which became apparent as we proceeded with the project.

I had taken some native Scottish plant materials such as bracken and monbretia with me to Japan, to see what we could achieve in the way of a paper with a 'cultural mix'.

My project was to begin making sheets which will eventually form an artist's book.

Under Hisako's excellent guidance I began by making a few plain sheets with Hisako's kozo pulp then I tried out the watermarking process using the challenging nagashi-zuki method.

After adding my Scottish plant fibre to the kozo we proceeded to make several sheets using the tame-zuki sheet forming method .

Hisako was extremely professional throughout my visit and instructed me very well. It was a memorable experience and I felt honoured to be working with such a master papermaker.



Lost words: Oak
3b, 15p
is = h23 x w37 cm
ps = h34 x w49 cm
watercolour



Lost words: Durian Fruit
3b, 15p
is = h23 x w37 cm
ps = h30 x w42 cm
watercolour

These prints are part of a series to eventually be bound in book form. The paper for these (and future book plates) was made in Ogawa at the paper mill of Hisako Uchimura, a Hosokawa-shi master. The two sheets used for these prints contain watermarked images. 'Lost words' refer to words which have been removed from the Oxford Junior dictionary.

リサーチ・プログラム：スコットランド産および日本産の 素材を使った製紙研究

2016年9月16日、私は埼玉県小川町を訪れ、手漉き和紙職人の内村久子氏と協働で紙漉きに取り組みました。内村氏は2002年に和紙工場を開設され、2014年にユネスコに登録された細川紙の技術者として活躍されています。

氏の紙は、細川紙として知られているように、大変美しいです。艶やかで繊細な表情をもちながら、耐久性がある紙です。また、氏の工場には特異な空気感があり、タイムスリップするような気持ちになります。江戸時代の中期にまで遡る細川紙との出会いは大変印象に残っています。

工場内はタイムマシン「ターディス」のような内装で、天井から大きな和紙が吊るされ、綺麗に整頓された、様々な不思議を内包する空間でした。光沢のある桑または楮が入った桶、トロロアオイの節だらけの根っこ、植物繊維、木製のオブジェ、道具や素材、また、これらとは対照的に光り輝く漉き桶やオランダ・ピーターの鋭利な刃が共存する空間です。

内村氏の和紙に対する厳格な基準は、私との協働プロジェ

クトでも明らかでした。私はスコットランド産のワラビやモントブレチアを持ち込み、紙を通して「文化的な融合」を試みました。

このプロジェクトで漉いた紙は、アーティストブックに結実します。内村氏の専門的なアドバイスを受けて、氏の楮パルプを利用して何枚かの和紙を作り、流し漉きによる透かしのプロセスにも試みました。

スコットランド産の植物繊維を楮に混ぜ合わせ、溜め漉き技法を用いた紙も制作しました。

滞在中は内村氏の高度な専門的な知見からアドバイスを受けられました。氏のような大変素晴らしい和紙職人と協働できたことは、忘れられない経験であり、心から誇りに思います。



グラスゴー・パルプ工房産 三椏紙
Mitsumata Paper made at Pulp studios Glasgow
ps = h30 x w42 cm



タイ産 楮ノアバカ紙
Thai Kozo and abaca
ps = h30 x w42 cm

これらの版画は最終的にある本の一部として製本されます。この紙は小川町の和紙工場にて細川紙の職人である内村久子氏の手によって作られました。蔵書票にも同じ紙を使う予定です。(P.28の)二作品に使われた紙には透かしイメージを入れてあります。「Lost words」というタイトルはオックスフォード・ジュニア辞典から除外された単語を示しています。

Students from the University of Kansas : MI-LAB Summer Camp

Students from the University of Kansas have attended to MI-LAB Summer Camp program from 20th to 26th June 2016.

During 2014 two teachers and four students from the same university stayed at MI-LAB. This year we developed the water-based woodblock printmaking program for students based on that experience.

For the workshop we organized an exchange program between the University of Kansas and Tokyo Zokei University. Students competed in pairs formed from participants of each university. The final prints were bound in a book using Watoji, traditional Japanese book-binding technique. The result was a work shows each spread page with one student pair, so that each work resound of harmony. The workshop contributed to the friendship between Japanese and American students.



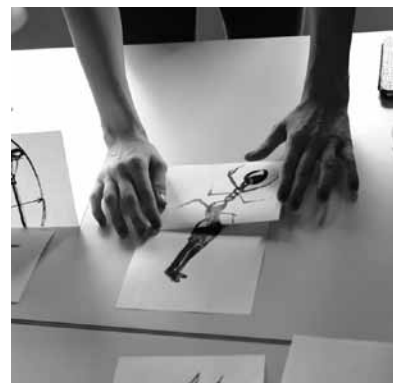
カンザス大学 サマーキャンプ

2016年6月20日から26日まで、アメリカ・カンザス大学の学生がMI-LABにおいてサマーキャンプをしました。

カンザス大学からは2014年に教師2名、学生4名がMI-LABに滞在したことがあります。その経験をもとに今回のキャンプが計画され、水性木版画を学びました。

ワークショップでは日本の美術大学との交流企画として、東京造形大学の学生との共同制作が行われました。カンザス大学、東京造形大学から学生一人ずつを組合せ、それぞれのペアが共同で制作した作品を競い合い、また作品を集めて一冊の本として纏めます。製本は日本の伝統的な和綴り製本によるものです。互いの作品が見開きの状態で共鳴する形となり、魅力的なハーモニーを奏でるようでした。

ワークショップにより、日米の学生の間で友情が育まれたようです。



Yoonmi Nam

Solo Exhibition “Temporary Still Lives”

From July 2nd to 15th, 2016 (12:00~18:00)

Closed on Monday, Tuesday

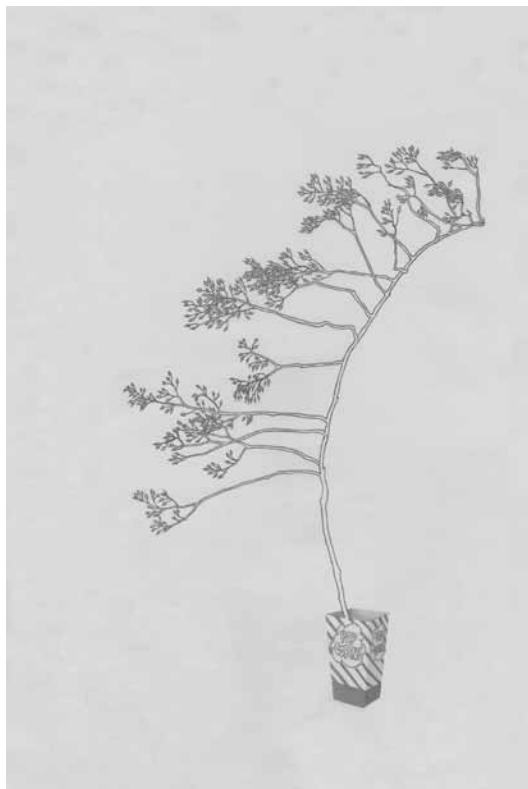
Closing at 17:00 on the last day

Venue: CfsHE Gallery

Artist Talk and Reception: July 2nd, 2016

Yoonmi Nam is a Korean artist and printmaker based in the US. The exhibition features her recent works, images of man-made environments, objects, and cut flowers arrangements as metaphors to evoke a sense of time that is both fleeting and eternal.

In the Artist Talk held on the opening day of the exhibition some of the visitors were from her colleagues and pupils of the University of Kansas where she is currently teaching printmaking.



Biography

Yoonmi Nam received a BFA degree from Hong-Ik University in Korea and an MFA degree from the Rhode Island School of Design in US. She participated in Nagasawa Art Park Artist-in-Residence program in 2004 and Mi-Lab Advanced program in 2012. Her works have been shown both nationally and internationally and she teaches printmaking and drawing at the University of Kansas, where she has been a faculty member since 2001.

ユンミ・ナム個展 “Temporary Still Lives”

会 期 2016年7月2日[土]-15日[金]
会 場 CfsHE ギャラリー(入場無料)
開廊時間 12:00-18:00
(最終日は17:00まで) / 月火は休廊
ギャラリートーク 7月2日(土)

韓国出身で現在はアメリカで活躍しているアーティスト、ユンミ・ナムの個展を開催いたしました。

作品では、はかなさと永続が共存する時間の空間を、メタファーとしての植物と人工物のイメージを用いて表現しています。

アーティストトークには、作家が現在教鞭をとるアメリカ・カンザス大学の教員や学生達の参加もあり、国際色豊かな催しとなりました。



作家略歴

1974年ソウル生まれ。弘益大学校とロードアイランド大学院において絵画と版画を専攻。2004年に長沢アートパーク水性多色摺り木版画制作プログラムに参加。また2012年に開設されたMI-LAB アドバンス・アーティスト・プログラムへ参加し、現在アメリカ、日本、韓国、ドイツ、スコットランドなどで活発に展覧会活動を行うとともに、カンザス大学(米国)で絵画と版画を教える。

アドバイザー / Technical advisers

トゥーラ・モイラネン Tuula Moilanen

Profession: Printmaker, Book artist, Doctor of Arts
E-mail address: info@tuulamoilanen.net
Website: www.tuulamoilanen.net



1959年 フィンランド生まれ
1989-2012年 京都で活動
2013年 アールト大学(ヘルシンキ)美術学部、博士号取得
現在 ヘルシンキで活動

フィンランド木版画家協会 理事
フィンランド版画家協会 会員
国際浮世絵学会 会員

1959 Born in Finland
1989-2012 Lived in Kyoto, Japan
2013 Gained PhD degree (Doctor of Arts) at Aalto University, School of Arts, Design and Architecture, Helsinki (Finland)

Member of:

The Association of Finnish Printmakers
The International Ukiyo-e Society, Japan
Woodcut Artists Society, Finland

佐竹 宏樹 Hiroki Satake

Profession: Artist, Teacher
E-mail address: syunendo@gmail.plala.or.jp
Website: www.syunendo.com/tsubame/koushi.html



1973年 福岡県生まれ
1996年 東京造形大学造形学部美術学科美術I類(絵画)専攻卒業
1998年 長崎大学大学院教育学研究科教育専攻美術教育専修修了
2014年 - 現在 東京造形大学特任教授

1973 Born in Fukuoka, Japan
1996 Completed Fine Art Department, Tokyo Zokei University
1998 Completed Art Education Department Postgraduate Seminar, Nagasaki University
2014-Current Professor, Tokyo Zokei University, Fine Art Department

楚山 哲雄 Tetsuo Soyama

Profession: Master Printer
E-mail address: soyama@fujigraphics.co.jp
Website: www.fujigraphics.co.jp



1951年 新潟県生まれ
1972-1983年 シルクスクリーン工房サイトウプロセスにてプリンター
齊藤久寿雄に師事、摺り、製版、写真など学ぶ
1984年 フジグラフィックス版画工房に従事
1988年 長沢アートパーク・アーティスト・イン・レジデンスに参加

1951 Born in Niigata prefecture
1972-1983 Studied sliding, plate making, and photos under printer Saito Kusuo at silk-screen workshop Saito process.
1984 Worked at the Fuji graphics printmaking workshop
1988 Participated in Nagasawa Art Park, Artist in residence

湯浅 克俊 Katsutoshi Yuasa

Profession: Artist
E-mail address: katsutoshiyuasa@hotmail.com
Website: www.katsutoshiyuasa.com



1978年 東京都生まれ
2002年 武蔵野美術大学造形学部油絵学科卒業
2005年 英国ロイヤルカレッジオブアート修士課程版画学科修了
2011-2014年 武蔵野美術大学非常勤講師

1978 Born in Tokyo, Japan
2002 BFA, Fine Art, Painting and printmaking, Musashino Art University, Tokyo, Japan
2005 MA, Fine Art, Printmaking, Royal College of Art, London, UK
2011-2014 Lecturer, Musashino Art University

Open Studio

交流事業 オープンスタジオ

Date: October 8th, 2016 at 14:00/17:00

It is the sixth year since we started MI-LAB - Mokuhanga Innovation Laboratory - at Katsuyama Village of Fujikawaguchiko-city, thanks to neighbors' supports of many. In the past 68 artists from 20 countries have visited Katsuyama, where they have learned water-based woodblock printmaking technique being surrounded by the Mt. Fuji panorama and Japanese common life. Even if the woodblock printmaking and the related tools are something which we Japanese are familiar with, for foreign artists they are totally new. Therefore they create hybrid expression where, the Japanese story and culture by which they are inspired are mixed with their original culture and lifestyle. That day we have had many visitors from Katsuyama village who have appreciated the works in progress at MI-LAB and related and conversed with the artists.

日時 2016年10月8日(土) / 14:00 ~ 17:00

国際木版画ラボは、近隣の皆様のお力添えのもとで富士河口湖町勝山にて活動を開始して、早くも今年で6年目を迎えました。この間、20カ国68名の版画アーティストたちが来町し、河口湖の風景や生活を満喫しながら水性木版画技法を学んでいきました。日本人であれば誰もが一度は彫刻刀を握り、摺った経験を持ちますが、海外の版画家たちにとっては未知の世界の新しい版画技法です。それぞれの国から自分たちの思想や文化を持ち込みつつ、日本の歴史や文化を新たに受容し、ハイブリッドな表現を創り出します。当日は勝山近隣の方々が十数人お越しになり、ラボで制作途中の作品を鑑賞したり、アーティストと歓談するなど、和気あいあいとした時間を過ごして行けました。



School visiting by MI-LAB Artists

交流事業 学校訪問

Date: October 12th, 2016 at 10:00
at Katsuyama elementary school

MI-LAB has organized for the first time a visit to the local elementary school in collaboration with the city of Fujikawaguchiko.

Although that day the weather was terrible with 50 cm snowfall, the artists had reached the school shoving aside the snow, and succeeded to meet the children of the 5th grade at the school.

We were able to spend cheerful time thanks to the children's smiles, in the wood-made school.

日時 10月12日(水) 10:00~

場所 勝山小学校

MI-LAB は富士河口湖町と協力し、今回初めて学校訪問事業を実施いたしました。

訪問当日は大雪に見舞われ、50cmの積雪がありましたが、アーティスト達は雪をかき分けながら小学校を訪れ、勝山の小学5年生の子供たちと交流しました。

木をふんだんに使った校舎の中、子供たちの笑顔と心地よい時間を共有することができました。



Exhibition : Fragile

交流事業 米国・豪州巡回展

We have organized a competition with the theme of "Fragile" which is a concept spread to the contemporary world. 8 Selected artists and 2 artists as guests showed their new works at an exhibition which toured to US and Australia.

The prints are relatively big in size and they attracted attention of the viewers at the exhibition at Walla Walla Foundry Gallery (US) and VCA (Victorian College of the Arts - Melbourne University, Australia).

The exhibition at Walla Walla Foundry Gallery had lasted for 2 months. On the opening day the artists did a demonstration of the water-based woodblock printmaking technique. During the event at VCA, the college students were able to exchange thoughts and ideas with the artists. We hope that this cultural exchange among young artists and students will continue in the future.

現代の世界に広がる「Fragile」というコンセプトを主題とした公募展を実施いたしました。

そこで選考されたアーティスト8名にゲストアーティスト2名を加えた計10名が、水性木版画による新作を発表し、アメリカとオーストラリアへ巡回しました。

今回の作品は水性木版画としてはサイズが大きく、Walla Walla Foundry Gallery（米国）及びVCA（Victorian College of the Arts -メルボルン大学、オーストラリア）で展示された際にはたいへん大きな反響がありました。

Walla Walla Foundry Galleryでは約2ヵ月という長期間にわたり展示されましたが、オープニングにはアーティスト達によって水性木版画が実演されました。

またVCAで学生とアーティストの交流も行われました。今後も、若い世代の継続的な交流が期待されます。



CfSHE AIR セミナー

産業人文学研究所では、持続可能な制作活動を目指すアーティストを対象に、毎年 AIR セミナーを開催しています。2016 年は「Beyond the border —あらゆるボーダーを乗り越えていくために—」を主題として実施しました。

セミナーを受講したアーティストの海外 AIR 申請が増加し、渡航事例が増えています。

The Center for the Science and Human Endeavor (CfSHE) organizes an A.I.R. (Artist in Residence) seminar every year. It is designed for artists who wish to discuss the sustainability of their own practice. The seminar in 2016 was titled Beyond the Border – Overcoming Borders. Some of the attendees have successfully completed A.I.R. programs abroad. Each year there is growing interest participation in international programs.

Schedule

第 1 回 - 4/16 | オリエンテーション

世界のアーティスト・イン・レジデンス (AIR)、公募展、国際会議について知る

1st Session Apr.16 | Orientation

Introduction to international A.I.R. programs, open call exhibition and international conference

第 2 回 - 5/21 | プレゼンテーション演習 I

作家の資料作成 (日本語・英語) とその活用方法を知る

2nd Session May.21 | Presentation Workshop I

Introduction to a bilingual portfolio and its effective use

第 3 回 - 6/18 | プレゼンテーション演習 II

渡航対策と助成機関を知り、AIR へ申請書類を提出する

3rd Session Jun.16 | Presentation Workshop II

Preparation to apply for international A.I.R. programs and grants

第 4 回 - 7/16 | プレゼンテーション演習 III

AIR 参加者から体験談を聞き、必要とされる事柄を知る

4th Session July.16 | Presentation Workshop III

Guest lecture by an artist with A.I.R. experience – what is required?

第 5 回 | 合宿：MI-LAB 2 泊 3 日のレジデンス体験

8月20日(金)、8月21日(土)、8月22日(日)

持続可能なアーティストライフ：Job&Work バランス

5th Session Aug.20-22 | Short stay at MI-LAB A.I.R.

What is a sustainable artist's life? How to balance job and work

第 6 回 - 9/17 | ステップアップ

国内外のアートマーケット、コマーシャルギャラリーについて知る
展覧会を企画する。海外の AIR に行く前に知っておくべきことを学ぶ。

6th Session Sep.17 | The Next Step

Introduction to the art market and commercial galleries in Japan and abroad;

organizing an exhibition; basic information about A.I.R. programs in preparation for traveling abroad

指導講師： 湯浅 克俊
アーティスト

Instructor: Katsutoshi Yuasa
Artist



Take action (目標の設定)

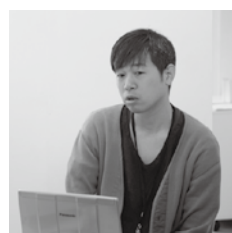
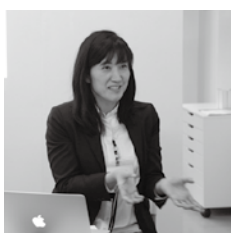
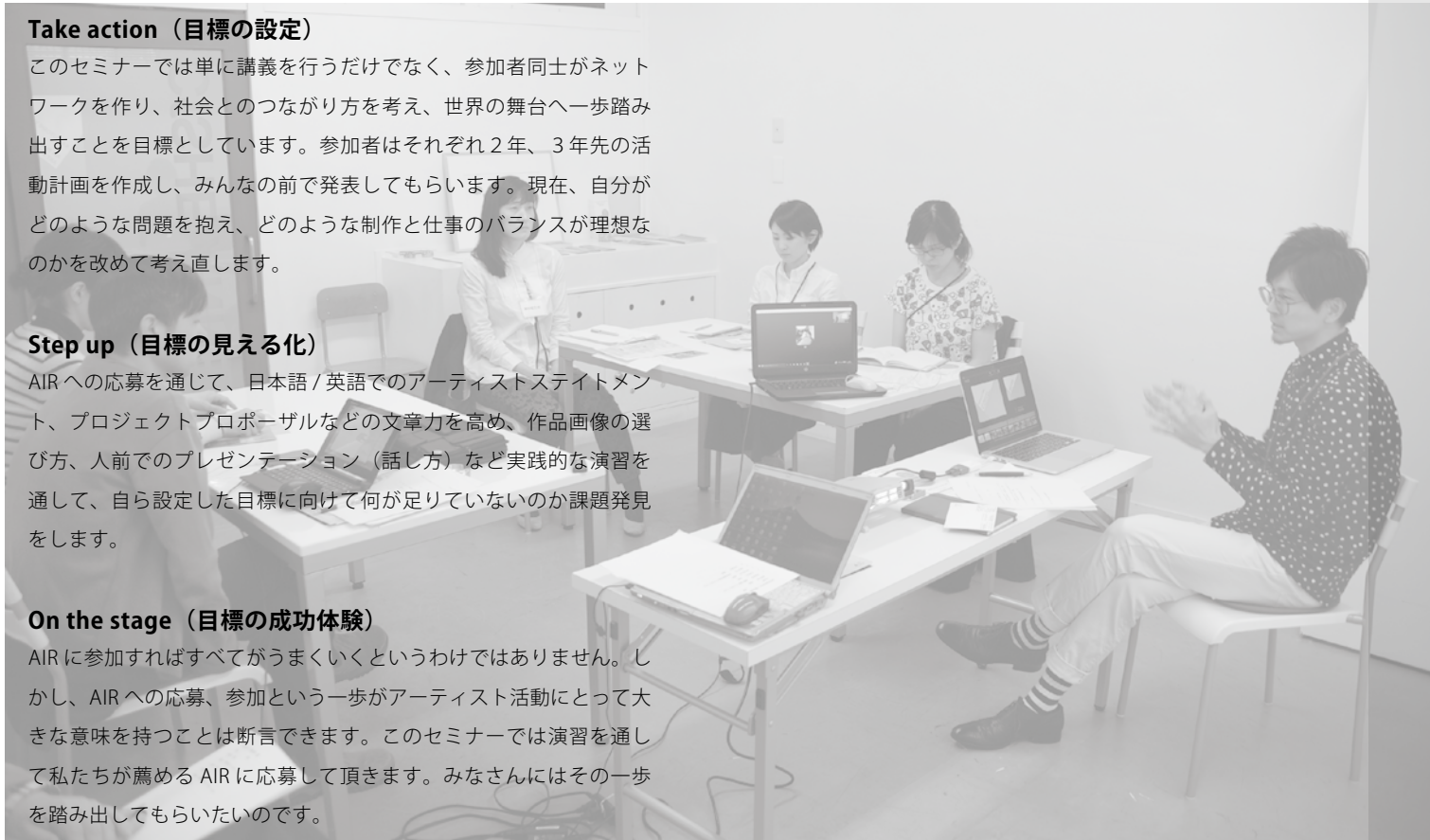
このセミナーでは単に講義を行うだけでなく、参加者同士がネットワークを作り、社会とのつながり方を考え、世界の舞台へ一歩踏み出すことを目標としています。参加者はそれぞれ2年、3年先の活動計画を作成し、みんなの前で発表してもらいます。現在、自分がどのような問題を抱え、どのような制作と仕事のバランスが理想なのかを改めて考え直します。

Step up (目標の見える化)

AIR への応募を通じて、日本語 / 英語でのアーティストステイトメント、プロジェクトプロポーザルなどの文章力を高め、作品画像の選び方、人前でのプレゼンテーション（話し方）など実践的な演習を通して、自ら設定した目標に向けて何が足りていないのか課題発見をします。

On the stage (目標の成功体験)

AIR に参加すればすべてがうまくいくというわけではありません。しかし、AIR への応募、参加という一歩がアーティスト活動にとって大きな意味を持つことは断言できます。このセミナーでは演習を通して私たちが薦める AIR に応募して頂きます。みなさんにはその一歩を踏み出してもらいたいです。



AIR PROFILE

|05 Tapiola Guest Studio

The Finnish Artists' Studio Foundation (FASF) run the Tapiola Guest Studio program.

The Tapiola Guest Studio Building was built in 1955 for the purpose of hosting and providing a place to work for Artists. This living space, including artist's studio, consist in 9 habitable spaces capable of hosting two persons each, some of which are two floored apartment, and one of it has been used as artist residence site since 1997.

A silent and peaceful environment where it's possible to focus on artwork production.

They also run residence exchange program with Canada, Switzerland and Germany, and in 2017 also Yukobo of Japan have joined the exchange program as well.

Application details are as follows:

Duration of residence: 1-3 months
Number of artist residence at one time: 1
Expenses paid by artist: Travel, Daily expenses,
Artist materials,
Rent
Application documents required: CV, Artist Portfolio, Residency proposal
with plan of the stay.
Website: The Finnish Artists' Studio Foundation
<http://www.ateljeesaatio.fi/english/index.html>

Tapiola Guest Studio は The Finnish Artists' Studio Foundation が運営するスタジオです。

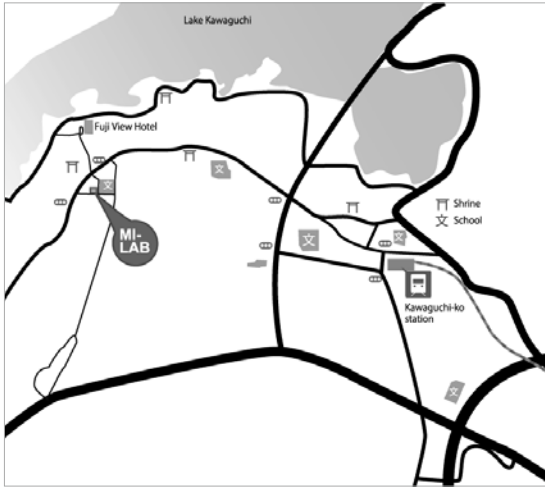
1955年にアーティストのためのアパートメントとして建てられました。スタジオが含まれた住居空間になっており、9世帯が住めるようになっています。間取りは家族向けと1~2人用がありメゾネットタイプと平屋タイプで、メゾネットタイプの世帯の一つを1997年からレジデンスアーティスト用に貸し出しています。静かで制作に集中できる環境です。

カナダ、スイス、ドイツとレジデンス交換プログラムもあり、2017年より日本の遊工房と交換プログラムが始まります。

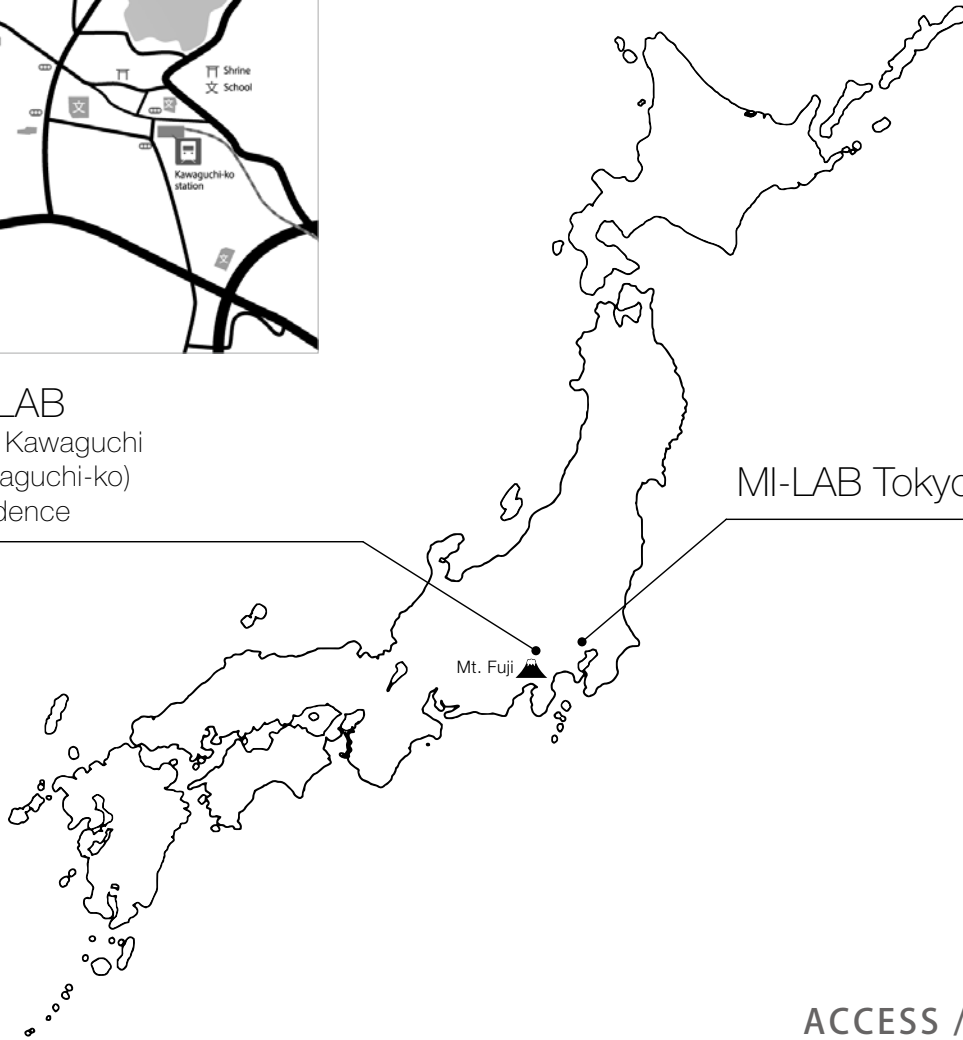
公募情報は以下の通りです。

滞在期間: 1~3ヶ月間
滞在人数: 1人
アーティストの負担: 生活費、交通費、制作費、家賃(1ヶ月400€)
必要書類: 略歴(CV)
作品画像
応募書類(これまでの活動について、レジデンスで何がしたいのか、等)
詳細WEB: The Finnish Artists' Studio Foundation
<http://www.ateljeesaatio.fi/english/index.html>





MI-LAB
Lake Kawaguchi
(Kawaguchi-ko)
Residence

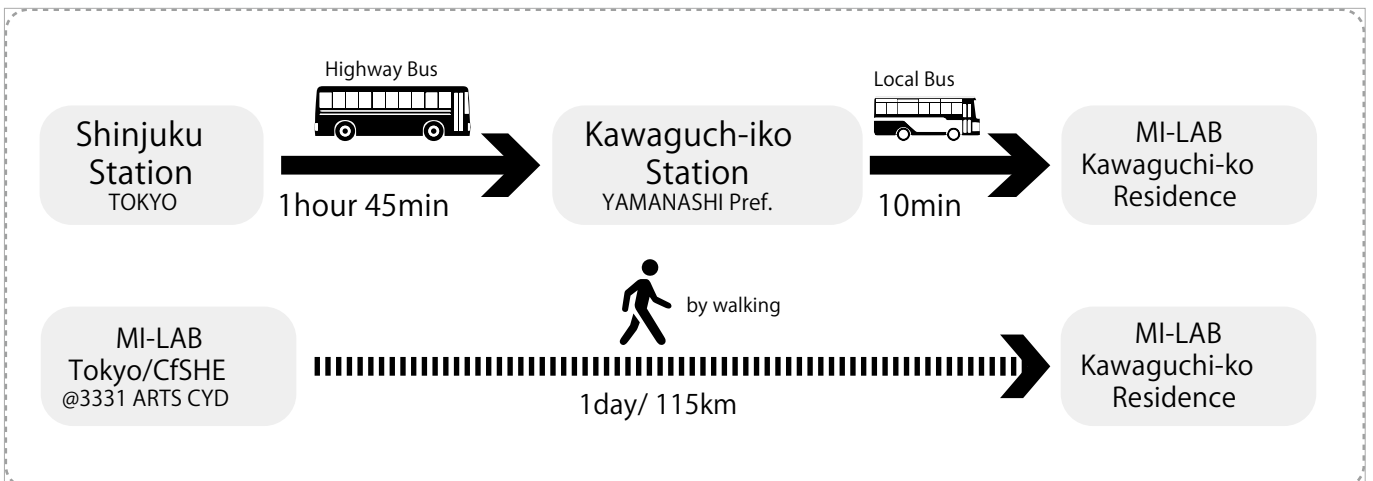


MI-LAB Tokyo / CfSHE

ACCESS / アクセス

By Fujikyū Highway bus - approx. 105 min from Shinjuku station and approx. 120 min from Tokyo station.
You can reach MI-LAB by taking Fujikyū Local bus from Kawaguchi-ko station in approx. 10 min.

河口湖駅まで高速バスで新宿駅から約1時間45分、東京駅から約2時間。
MI-LABへは、河口湖駅から富士急ローカルバスに乗り換えて約10分です。



平成 28 年度

国際木版画ラボ／河口湖アーティスト・イン・レジデンス事業
水性木版画制作プログラム

発行者： 産業人文学研究所
編集制作： 国際木版画ラボ
発行日： 2018 年 3 月 31 日
編集スタッフ： 佐藤靖之、金濱陽子、藤岡勇人、大西真、梶原信子
英文校正： バレリー・サイポース、ニコロ・バルバグリ
写真： 林淳一郎
プログラムアドバイザー： 湯浅克俊（アーティスト）
佐竹宏樹（アーティスト／東京造形大学特任教授）
楚山俊雄（株式会社フジグラフィック）
楚山哲雄（株式会社フジグラフィック）

産業人文学研究所・国際木版画ラボ

〒 101-0021
東京都千代田区外神田 6 丁目 11-14-B109
Tel. 050-3304-9001 Fax. 03-3831-2168
E-mail: infodesk@endeavor.or.jp
URL: www.endeavor.or.jp/mi-lab/

国際木版画ラボ / 河口湖レジデンス

〒 401-0310
山梨県南都留郡富士河口湖町勝山 4018

2016 Report

Lake Kawaguchi Artist-in-Residence:
Mokuhanga Printmaking Residence Programs

Publisher: Center for the Science of Human Endeavor (CfSHE)
Editing: Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB)
Date of Issue: March 31, 2018
Editorial Staffs: Yasuyuki Sato, Yoko Kanahama, Hayato Fujioka, Makoto Onishi, Nobuko Kajiwara
English Proofreading: Valerie Syposz, Niccolo Barbagli
Photography: Junichirou Hayashi
Program advisors: Katsutoshi Yuasa (Artist)
Hiroki Satake (Artist, Professor at Tokyo Zokei University)
Toshio Soyama (Fuji Graphics)
Tetsuo Soyama (Fuji Graphics)

Center for the Science of Human Endeavor (CfSHE) / MI-LAB

B109, 11-14, 6-chome, Soto-kanda, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan 101-0021
Tel. 050-3304-9001 Fax. 03-3831-2168
E-mail: infodesk@endeavor.or.jp
URL: www.endeavor.or.jp/mi-lab/

Lake Kawaguchi MI-LAB Residence

4018 Katsuyama, Fujikawaguchiko-cho, Minami-Tsurugun,
Yamanashi Prefecture, Japan 401-0310

